



## Fragmento del “Alfabeto de Ben Sira”, *Otzar Midrashim* (Antología de Midrashim)

Judah David Eisenstein

Nova Iorque, Estados Unidos

### אוצר מדרשים, אלפא ביתא דבן סירא

כשברא הקב"ה אדם הראשון יחיד, אמר לא טוב היות האדם לבדו, ברא לו אשה מן האדמה כמוהו וקראה לילית, מיד התחילו מתגרין זה בזה, אמרה היא איני שוכבת למטה, והוא אומר איני שוכב למטה אלא למעלה שאת ראויה למטה ואני למעלה, אמרה לו שנינו שוין לפי ששנינו מאדמה, ולא היו שומעין זה לזה, כיון שראתה לילית אמרה שם המפורש ופרחה באויר העולם, עמד אדם בתפלה לפני קונו ואמר, רבש"ע אשה שנתת לי ברחה ממני, מיד שגר הקב"ה שלשה מלאכים הללו אחריה להחזירה, אמר לו הקב"ה אם תרצה לחזור מוטב, ואם לאו תקבל על עצמה שימותו מבניה בכל יום מאה בנים, עזבו אותה והלכו אחריה והשיגוה בתוך הים במים עזים שעתידין המצריים לטבוע בו וספרוה דבר ה' ולא רצתה לחזור, אמרו לה אנו נטביעך בים, אמרה להם הניחוני שלא נבראתי אלא להחליש התינוקות כשהן משמונה ימים מיום שיוולד אשלוט בו אם הוא זכר, ואם נקבה מיום ילדותה עד עשרים יום. וכששמעו דבריה הפצירו לקחתה, נשבעת להם בשם אל חי וקיים שכל זמן שאני רואה אתכם או שמכם או תבניתכם בקמיע לא אשלוט באותו התינוק, וקבלה על עצמה שימותו מבניה מאה בכל יום, לפיכך בכל יום מתים מאה מן השדים, ולכך אנו כותבים שמותם בקמיע של נערים קטנים ורואה אותם וזוכרת השבועה ומתרפא הילד.<sup>1</sup>

Cuando Dios creó al primer hombre e individuo [Adam, de tierra moldeado], dijo, no es bueno que el hombre esté solo, para él creó entonces una mujer del mismo lodo y la nombró Nocturna, Leilit [/Lilit]; inmediatamente comenzaron a reñir el uno con la otra: ella le explicó, yo no he de tenderme por debajo, y él le aclaró, yo no he de acostarme sino arriba, a ti te corresponde estar debajo y a mí, por encima. Ella contestó: somos iguales, ambos hemos sido forjados con la misma tierra, mas ni él la escuchaba ni ella le oía. Al comprender Leilit-la-nocturna lo que deparaba la situación, pronunció el Nombre inefable y floreció en todo su esplendor en el espacio del mundo. Adam, de pie en son de rezo ante su Dios creador, atónito y consternado, se quejó: Soberano del Universo, la mujer que me diste, de mí huyó. Inmediatamente, el Soberano Dios Todopoderoso lanzó en su búsqueda al batallón de tres ángeles que tras ella corrieron para traerla de vuelta. El Ser Todopoderoso se dirigió a Adam y le

\* Doutora pelo Departamento de Romance e Estudos Latino-Americanos da Universidade Hebraica de Jerusalém.

<sup>1</sup> Disponible en:

[https://www.sefaria.org/Otzar\\_Midrashim%2C\\_The\\_Aleph\\_Bet\\_of\\_ben\\_Sira%2C\\_The\\_Alphabet\\_of\\_ben\\_Sira%2C\\_\(alternative\\_version\)?lang=bi&with=About&lang2=en](https://www.sefaria.org/Otzar_Midrashim%2C_The_Aleph_Bet_of_ben_Sira%2C_The_Alphabet_of_ben_Sira%2C_(alternative_version)?lang=bi&with=About&lang2=en).

Acceso en: 14 ene. 2023.



anunció: “Si la nocturna en su deseo encuentra la voluntad de regresar, estará en ella su mejor destino; si no acepta retornar, deberá saber que cien de sus hijos morirán todos los días de su vida”. Los tres ángeles dejaron ir a la nocturna y la siguieron hasta encontrarle en el mar de las bravas aguas, en las que algún día habrían de ahogarse los egipcios. En su encuentro con Leilit, reportaron los tres ángeles las palabras de Adonai. Mas ella no quiso volver a Adam. Respondieron los ángeles: te hundiremos entonces en el fondo de los mares. Ella replicó: “¡dejadme en paz si habéis de creer que no he nacido sino para dominar a las criaturas que llegan al mundo, desde el primero al octavo día de los varones, y desde el primero al vigésimo día de las hembras?! Al escuchar las palabras de Leilit, los ángeles insistieron en conducirla de regreso a la fuerza, mas entonces juró ella en nombre del Dios-vivo-de-existencia-todopoderosa: “siempre que les viera, oh ángeles, o me enfrente a vuestros nombres o a vuestras formas grabadas en un amuleto, no ejerceré mi dominio sobre la criatura que lo porte”. Leilit, aceptó, de este modo, vivir bajo la amenaza que pesa a diario sobre cien de sus hijos. Por estas causas, mueren todos los días cien *shedim* [demonios que llevan también el nombre plural de Dios], y por ello, nosotros anotamos los nombres de los tres ángeles sobre el amuleto de los pequeños varones y, es entonces, que Leilit ve las inscripciones y recuerda su juramento y se curan las criaturas de sus males de recién nacidos.

Tradução: **Cynthia Gabbay\***

Universidade Ben-Gurion (BGU) | Berseba, Israel

cynthia.gabbay@mail.huji.ac.il

----

Recebido em: 23/04/2023.

Aprovado em: 28/04/2023.